

真理的語言（法句經）譯序

淨海

「真理的語言」，是「法句經」（Dhammapada）的異名，即新譯不同的名稱。

法句是譯自梵語 Dharmapada 或巴利語 Dhammapada。Dharma（或 Dhamma）義為法、教法、真理、理法、法則等；Pada 義為足、足跡、句、語等。所以 Dharmapada（Dhammapada）含有三義：一、法之句，即真理的章句，或真理的語言。二、述說佛陀教法的偈句。三、作引伸之義解，即依佛陀所說真理的道跡，可以到達涅槃。

法句的起源，當然根據於佛說，編集成經。但在古代印度佛教，特別是在部派佛教的發展中，法句經的異名和異本很多，依佛教學者研究，法句經（Dhammapada）最早成立的時期，是在第二結集及其後一段時間，約為公元前250至276年。至阿育王（Asoka）派遣傳教師時，約公元前255年，這時所傳成立的法句經，內容多少已有些變動，這從南、北兩傳的法句經稍異可以考察出來，而引用同自一源。到佛教流布地區越廣，部派分裂越多，法句經編集的異名和異本，也就更多起來了。

支謙的法句經序（公元230年頃作）說：「曇鉢（Dharmapada）偈者，象經之要義，曇之言法，鉢者句也。而法句經別有數部，有九百偈，或七百偈，及五百偈。偈（Gāthā）一般音讀為伽陁）者結語，猶詩頌也……後五部沙門，各自鈔象經中四句六句之偈，比次其義，條別為品，於十二部經，靡不斟酌，無所適名，故曰法句。（畧）其在天竺始進業者，不學法句，謂之越叙，此乃始進業之洪漸，深入者之奧藏也。可以啓矇辯惑誘人自立，學之功德而所苞者廣，可謂妙要也。」（大正藏四566頁）

現存南傳佛教（傳入錫蘭、緬甸、泰國等地的佛教）的巴利語法句經（Pali “Dhammapada”）（經藏五部中的小部的第二經），全經共二十六章，四二三偈。佛教傳入錫蘭，是在阿育王派遣傳教師時開始，但初時三藏都為強記口誦，至毘多伽摩尼王

（Vattagamāni）治世時，才用文字記載於貝葉上，所以巴利語法句經正式成立的時間，約在公元前29-17年，且屬上座部中分別說系的大寺派所傳。

我國藏經中存有四種翻譯：

- 一、法句經二卷，維祇難等譯（黃武三年或四年224 - 225A. D.），三十九品七五八偈。
- 二、法句譬喻經四卷，西晉法炬共法立譯（290 - 306 A. D.）三十九品二八四偈。
- 三、出曜經三十卷，僧伽跋澄共竺佛念譯（398 - 499 A. D.），三十四品九三四偈。
- 四、法集要頌經四卷，宋天息災譯（980-1000 A. D.），三十三品九三三偈。

上四種漢譯中，法句經三十九品，如除去其中追加的十三品（二五七偈），基本上為五百偈本，二十六品，品次和內容很近巴利語法句經。關於追加的十三品，支謙的法句經序說得很明白：「復得十三品，並校往古，有所增定。」因為在維祇難等譯法句經之前，曾有「近葛氏傳七百偈」本（已早佚）。五百偈本（二十六品本）及七百偈本（五百偈本加十三品中的前十品），推定約成立於公元前171年至公元一世紀初，都屬有部系。法句譬喻經，附加譬喻因緣故事長行文，類如巴利語「法句經註」Dhammapadajīha katha）一樣性質。但偈頌部分，是採用維祇難等譯的法句經。出曜經及法集要頌經，是九百偈本，以及與西藏譯的「自說品」(Tibetan “Udānavarga”)及古典梵文的「自說品」的斷片 (Classical Saṅkīrti Udānavarga 斷片)，都是源自梵文「自說品」(Udānavarga)三十三品九百偈本，約成立於公元一世紀初頃，為大德法救撰，屬說一切有部的系統。出曜經亦加譬喻因緣故事，但與法句譬喻經組織不同，法集要頌經純然是偈頌。大眾部系亦有法句經的編集。在大眾部系說出世部所屬的「

大事一 (Māhavastu) 中，曾集有法句經的千品 (Sahasavarga) 。大事的編成約於公元前二至一世紀。同屬大眾部系又有 Prākṛit 語 (印度古代及中世時，中部及北部的方言) 法句經 (Prākṛit Dharmapada, 即指 karosīhi Dh. 斷片 125 偈。及 Gāndhāri Dh. 斷片 344 偈完本)，約公元二世紀初葉至中葉成立。

上面是就法句經發展成立史簡要的說明。但現在各種留存的法句經，流傳最廣的獨有巴利語法句經，這當然是有原因的。

佛教創立於公元前五、六世紀的印度，其後經發揚光大達一千五、六百年，三藏聖典等結集，都用梵文 (Sanskrit) 及俗語的巴利文 (Pāli)。至公元十一、三世紀，佛教在印度受到回教和印度教的壓迫，而趨於滅亡，佛教所有的經典文物，也受到徹底的毀壞。巴利語聖典幸早流傳錫蘭；而更多的各種梵文聖典幾全絕滅，近代發現出來的非常的少。

巴利語法句經在南傳佛教中，古今一直都為廣大的佛教徒所愛讀誦，句句都是佛陀啓示給我們的格言，佛教精髓，智慧的花束，文字的珠玉，為佛教倫理道德的寶典，修學佛道的入門書。因為巴利語法句經原典的流傳，且經近代學者比較研究，這部聖典雖在錫蘭毘多伽摩尼王時才用文字記載成立，但其中偈文的古型和內容意義的保存，可追朔最早元本的法句經，至少也非常接近。

反觀梵文法句經的原典，不管早期的和後期的，都已很早佚傳；或有發現的，也只是斷片，殘缺不全。雖然早經有數種翻譯成中文和藏文，但在中國和西藏一向偏重於發揚大乘經論，這幾部翻譯的聖典從少受到重視。

在十九世紀中期，西方一些學者經接觸和研究東方文化以後，佛教梵文和巴利文佛典、漢譯佛典、藏譯佛典等，都極受到他們的注意、介紹、翻譯。丹麥哥本哈根大學福斯包爾教授 (Prof. V. Fausböll, 1821—1908) 是一位著名的巴利語學者，他曾首先將巴利語法句經譯成拉丁文，一八五五年出版。又將「本生經」予以編集，共六本。兩書對歐洲學者研究佛教影響極大。德國梵文著名學者馬克斯米勒 (Max Müller, 1823—1900)，被譽為「西方印度學之父」，後擔任牛津大學教席，並主編「東方聖書」

(Sacred Books of the East)，計四十九冊。他曾譯巴利法句經 (收在 SBE Vol. 10, Part 1, 1881) 梵文無量壽經、金剛經為英文；及其他學者所譯的大小乘經論，收集在聖書中。巴利語原典 (羅馬拼音)，亦於一九一四年由倫敦巴利聖典協會 (Pāli Text Society, London) 出版。至今在西方，已有多種文字的翻譯，以及不同的譯本、專著、論文等，約一百十種以上 (依日本 'Shinsho Hanayama Bibliography on Buddhism' The Hokuseido Press Tokyo, 1961 統計)。

一九五三年，我國了參法師，亦有「法句」譯本流通。日文更有多種譯本和專著；其中研究最有成績和代表性的，是丹生實憲著：「法句經的對照研究」，子題是「法句經的發展成立史研究」，對古代流傳下來的 Pāli Dharmapada、漢譯諸本、藏譯、梵文 Udanavarga 斷片，Prākṛit Dharmapada 等，以及近代學者的各種論著，作了全盤的對照研究，審慎考訂異同，成書一巨冊，九百餘頁，一九六八年出版。著者耗三十年研究，頗受日本學術界所推重。

譯者過去曾在泰國學習巴利語等，聽泰僧講授巴利語法句經及法句經註，去年來美弘法，於法務之外，將巴利語法句經，全部譯成我國白話文，並參閱中、日、英、泰文等譯本，幫助解決困難不少，譯文並加簡註。

我們從事實所見，及近代佛教文獻所知，法句經的流傳，除了南傳佛教各國外，在西方美、加、英、德、法等先進國家，法句經的各種譯本，也一樣早成爲一本社會流行的通俗佛書。凡較大的書店都有一些佛書銷售。我國一般信佛的人，當然沒有很多時間，或具有佛學的基本知識去研讀大藏經，但卻很需要一般義理淺明而精要的佛書。巴利法句經，是一部深具價值的聖典，譯者有感於此，所以用通俗的白話文譯出。

在初譯時，因香港佛教「內明」雜誌索稿，即寄去連載，已達三分之一以上。自登出後，承師友和讀者們的愛護及鼓勵，希望我能計劃提前出版單行本。因這部聖典的著名，曾被學者鄭重推薦爲「千萬人的聖典」，所以譯者也有出版的想法。